

MITOLOGÍA CLÁSICA ESCRITA POR MUJERES EN LA PRENSA DEL SIGLO XIX¹

Laura Monrós Gaspar
Universidad de València
laura.monros@uv.es

El objetivo del presente estudio es analizar la presencia de la mitología clásica reescrita por mujeres en la prensa del siglo XIX por medio de su pieza dramática *Proserpine. Arranged as a Tableau for Drawing-room Performance* de Julia Goddard publicado en *Young England* en 1880. Como demostraremos, la transmisión de la mitología greco-latina en la prensa decimonónica permite aproximarnos a la construcción de la cultura Victoriana desde espacios poco ortodoxos que amplían los horizontes de conocimiento de una era que sustenta la creación de las sociedades contemporáneas.

Palabras clave: Proserpina, prensa Victoriana, recepción, mitología, cultura popular.

La relación de la pluma femenina con la literatura clásica greco-latina a lo largo del siglo XIX británico así como la especialización de la prensa Victoriana escrita para mujeres o niños son temas que han sido profundamente trabajados en las últimas décadas (Prins 1999; Boardman 2006; Hurst 2008; Ledbetter 2009; Fulton 2010). Recientemente, tanto desde los estudios anglófonos como desde la filología clásica, la transmisión de la tragedia greco-latina en ámbitos de la cultura popular ha suscitado el interés de nuevas líneas de investigación. En un intento de aunar estas diferentes corrientes, el presente trabajo aborda la transmisión de la mitología clásica greco-latina en la prensa decimonónica en pluma de mujer. En concreto, estudiamos de forma somera la recreación del mito de Prosérpina realizada por Julia Goddard en *Proserpine. Arranged as a Tableau for Drawing-room Performance* y publicada en *Young England: Kind Words for Boys and Girls* en 1880.

En lo referente a la recepción de la cultura clásica en la prensa periódica del siglo XIX las palabras de Fiske son del todo reveladoras para comprender la inmediatez de la misma:

... the proliferation of periodicals throughout the nineteenth century, the rise in literacy rates and the increased leisure time of the middle classes made the popular press a major source for the distribution of knowledge about the ancient world. Periodical articles held a particular appeal for women and other lay readers because, unlike textbooks and classics primers, these articles were often immediately relevant to current events, many of which centered on Greece as a site of both past cultural achievements and present political concern. (2008: 6)

Ilustrando la tesis de Fiske, Isobel Hurst estudia, por ejemplo, la yuxtaposición entre modelos de mujer decimonónicos y de la antigüedad clásica que realiza la publicación *Woman's World* a finales de siglo con artículos como “Woman and Democracy” de Julia Wedgwood o “A Pompeian Lady” (Hurst 2009). Ejemplos

coetáneos a la publicación de Goddard en los que sucede el fenómeno estudiado por Hurst son el poema "Arachne" de Rose Terry Cooke en *The Star; Guernsey* (1881) y "Penelope-Up-to-Date" de Susan Carpenter publicados en 1889 en *Womanhood: The Magazine of Woman's Progress and Interests, Political, Legal, Social, and Intellectual, and of Health and Beauty Culture*. El primero de ellos toma como motivo la figura de Aracne para denunciar el trabajo forzoso de la mujer sin recompensa en una sociedad patriarcal, mientras que el artículo de Carpenter aborda el mito de Penélope para comentar las novedades del año en el arte de la costura a propósito de la exposición de la escuela de 'South Kensington' y reivindicar de forma somera la intelectualidad femenina. Sin este afán contestatario, y desde una perspectiva puramente poética, en los años cercanos a la publicación de Goddard encontramos en 1876, publicado en *The Ladies Edinburgh Magazine*, bajo el pseudónimo de Melensa, "Dido Watching the Departing Fleet of Aeneas"; "Arachne" (1884) de Mary Ferguson en *Young Folks*, y "Cassandra" (1889) de Nellie Newbery en el *Supplement to The Leicester Chronicle & Leicestershire Mercury de Leicester*. Desde el puro esteticismo de estas composiciones Goddard escribe su *Proserpine*.

Julia Bachope Goddard (1825–1896) fue una afamada escritora de literatura infantil de la Inglaterra Victoriana con trabajos como *Karl and the Six Little Dwarfs* (1863), su primer libro para niños o *The Four Cats of the Tippetons and other Stories about Animals* (1881), dedicado al trato de los animales, uno de los grandes *leit motiv* de su producción literaria. Goddard también escribió numerosos trabajos para la prensa, entre los que se encuentra *Proserpine*, y fue colaboradora permanente del *Birmingham Daily Post*, aunque su obra no excedió más allá de su tiempo (Gleadle 2004). El afán didáctico de esta autora se muestra no sólo a través de sus textos sino también por la intensa lucha que llevó a cabo para implantar la instrucción en los derechos de los animales en el sistema educativo británico y en la creación de un premio en Birmingham, a partir de 1876, para escolares que abordasen en ensayos la cuestión del bienestar de los animales. Esta línea pedagógica es evidente en el tipo de publicación escogida por Goddard para que apareciese su *Proserpine*, *Young England; Kind Words for Boys and Girls*.

Young England es una publicación periódica que surgió en 1880 como continuación de *Kind Words for Boys and Girls*, fundada por la London Sunday School Union en 1866 y heredera del espíritu de las 'Sunday schools' iniciadas por Raikes para la instrucción religiosa de los niños de clases humildes a finales del siglo XVIII (Harris and Alan 1986: 141). La London Sunday School Union fue apoyada por congregacionistas, baptistas y presbiterianos y, realizando un uso liberal de la prensa, promocionó publicaciones como ediciones de *Divine and Moral Songs de Watts* o *Hymns for Infant Minds* de Jane Taylor además de los siguientes periódicos: *Sunday-School Repository*, *Teachers Magazine*, *The Youths Magazine*, *The Childs Own Book* o *The Bible Class Magazine* (Rice 1971: 27). En el caso de *Young England*, el tipo de trabajos incluidos en la publicación iban desde aproximaciones divulgativas a la historia o la ciencia, hasta artículos dedicados a los deportes o el entretenimiento e incluso competiciones literarias.

El trabajo de Goddard introduce a los jóvenes lectores del periódico a la figura de Proserpina y a dos clases de entretenimiento que copaban el abanico de la sociedad del siglo XIX: los *private theatricals* y *tableaux vivants*. En lo que respecta a la figura de Proserpina, Goddard toma la historia de Ovidio en *Metamorfosis* V 341-571,² donde el poeta latino relata cómo Proserpina es raptada por Dites o Plutón mientras está cogiendo flores con sus compañeras las ninfas; cómo Ceres, su madre, inicia la búsqueda de su hija por tierras infinitas hasta que Aretusa le informa de su destino, y las

súplicas de Ceres hacia Júpiter, padre de Proserpina y hermano de Plutón, hasta que consigue que el dios acceda a que la joven divida el año entre el hogar materno y el Averno, reino de Plutón.³ Siguiendo la tradición de los *private theatricals*, Goddard describe el entretenimiento al comienzo del texto como sigue:

As the winter evenings drive young people indoors, parents and others interested in making home pleasant tax their inventive faculties to the utmost in order to find amusement for them. Out of the old established charades, and tableaux vivants has arisen the idea of a tableau in which the scenes are to be represented by actors in dumb show, and the description of the scenes to be sung by a single voice or a chorus, according to the resources at command. A very pretty entertainment may in this manner be arranged with very little trouble, having the advantage of being of a more consecutive nature in its carrying out than either a simple charade or tableaux vivants. The descriptive verses need not be learned, the singers may stand as a choir with the book of words in their hands. All they have to do is to know the tunes, and I have chosen well-known ones, in order that there may be no difficulty on this part. In some cases single voices may sing a part, and in others the words be given as choruses. The performers can easily decide this. The subject I have chosen is 'Proserpine' (1880: 1).

Los *tableaux* estructuran la pieza de Goddard en cinco partes compuestas cada una de ellas por la descripción de la acción al comienzo o intercalada entre los ochos diferentes aires formados por melodías populares que completan cada sección. En el primer *tableau*, Goddard se centra en el rapto propiamente dicho de Proserpina, el segundo está dedicado a la búsqueda de Ceres y la revelación de Proserpina, el tercero a las súplicas de Ceres a Júpiter por recuperar a su hija. En el cuarto *tableau* aparecen Plutón y Proserpina en el Averno, Ascálofo revela cómo no puede regresar ésta del reino del Hades por haber roto su ayuno con una granada, condición impuesta por las Parcas, y finaliza con la transformación de Ascálofo en un ave por parte de Ceres como castigo de su revelación. El último *tableau* está dedicado al decreto de Júpiter.

Las variaciones con respecto a la obra ovidiana vienen impuestas por el traslado del género poético al híbrido dramático que propone Goddard al comienzo de su texto: reducción de número de versos, introducción de fragmentos cantados, variación de métrica, y ampliación o disminución de pasajes en favor de la estética visual, por ejemplo. En lo que respecta a este último aspecto, la pieza de Goddard es sintomática de un fenómeno teatral que invade los escenarios británicos desde principios de siglo, el 'theatre for theatre's sake'. En numerosas ocasiones, *private theatricals*, *tableaux vivants*, pero también melodramas, vaudevilles y diferentes géneros del teatro popular Victoriano cedieron, como es conocido, al espíritu decimonónico en el que la creación dramática se encontraba sometida a la exhibición de melodías, complejo vestuario y maquinaria teatral dispuestos para el mero entretenimiento del espectador. De este modo, y en contraposición con otras recreaciones contemporáneas de la figura de Proserpina, la revisión de Goddard del mito no traspasa el límite de lo anecdótico para explotar episodios de la trama ovidiana que favorezcan el enriquecimiento visual de los *tableaux*, –por ejemplo en la reunión con las ninfas, la aparición de Ceres o el salón del trono en el Hades– y servir de pasatiempo e instrucción en la creación teatral contemporánea a las generaciones más jóvenes.⁴

Entre 1807 y 1882, Jane Davidson Reid recoge en su enciclopedia sobre recreaciones del mundo antiguo hasta un total de veinticinco rescrituras del mito de Proserpina/Perséfone en las artes y la literatura escrita en lengua inglesa. Este listado es completado por Yisrael Levin en su apéndice a la obra de Louis en 2009. Como pieza dramática, los precedentes directos de la pluma de Goddard podrían ser el drama

poético *Proserpine* (1820) de Mary Wollstonecraft Shelley o *Pluto and Proserpine, or the Belle and the Pomegranate* (1858), obra burlesca de tema clásico de Francis Talfourd. Sin embargo, el verso de Goddard carece de la elaboración retórica del drama de Shelley o de la crítica y auto-referencialidad de Talfourd. Sí hereda, no obstante, de este último la elaboración de los *tableaux*, siendo significativo el final de la obra burlesca de Talfourd en un bombástico cuadro viviente: “Ceres waves her hand, and the mist disperses disclosing an Allegorical Tableau, illustrating the Awakening of nature to fertility and gladness” (Talfourd 1858: 36). También, uno de los fragmentos cantados de la pieza “Cease your funning”, canción procedente de *The Beggars Opera* de John Gay y famosa en la obra burlesca de Talfourd. La refiguración de Goddard de Proserpina participa de los vínculos femeninos que Louis detecta en las versiones de la propia Wollstonecraft, de Dora Greenwell o Jane Inglelow (2009: 50), en la iniciación sexual de la joven en el *tableau* cuarto y la obsesión materna en el segundo y tercero. En esta línea, quizás, es donde el texto de Goddard entroncaría con otras recreaciones de su tiempo.

En cualquier caso, nuestra aproximación a la figura de Proserpina en esta pieza literaria publicada en la prensa periódica Victoriana no pretende sino ahondar en la transmisión de la cultura greco-latina en la Inglaterra decimonónica, lejos de espacios de cultura reconocidos, y acercarla a la intrahistoria que sedimenta la construcción de este periodo de la historia británica. Así, no interesan demasiado su no adscripción política, su herencia de piezas coetáneas o las leves referencias sexuales que se revelan en el texto. La importancia de la obra de Goddard reside sin embargo, en que por medio de una figura mítica altamente conocida en clases sociales altas, pero también en la burguesía y clase trabajadora a través de recreaciones populares, es posible reconocer detalles sobre el entretenimiento o las relaciones sociales de la Inglaterra Victoriana. La inmediatez del medio de publicación facilita la rápida transmisión del texto, la pluma femenina de Goddard aporta la doble perspectiva del ámbito doméstico en conjunción con la esfera pública, el mito de Proserpina ofrece el sesgo del entretenimiento a la vez que información sobre la presencia del mundo clásico greco-latino en la Inglaterra Victoriana.

Notas

1. El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación FFI2009-12687-C02-01, de la Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia y Tecnología de España.
2. Ovidio regresa a la historia en *Fastos*, IV, 417-620.
3. Véase Castro (1991) para las fuentes clásicas del mito.
4. Véase “Pluto, Proserpine, and Ceres; or The Runaway Match and the Mythological Mother-in-Law” (*Fun*, 19 Junio 1894) como ejemplo cómico de la refiguración del mito de Proserpina en la prensa periódica Victoriana.

Obras citadas

- Álvarez, Consuelo & Rosa M^a Iglesias, eds. 2001: *Metamorfosis de Ovidio*. Madrid: Cátedra.
- Anon. 19 June 1894: “Pluto, Proserpine, and Ceres; or The Runaway Match and the Mythological Mother-in-Law”. *Fun*. 257.
- Boardman, Kay 2006: “Charting the Golden Stream: Recent Work on Victorian Periodicals”. *Victorian Studies* 48.3: 505-517.

- Castro Jiménez, M^a Dolores 1991: *El mito de Proserpina: fuentes clásicas y pervivencia en la literatura española*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral.
- Fiske, Shanyn 2008: *Heretical Hellenism. Women Writers, Ancient Greece, and the Victorian Popular Imagination*. Athens: Ohio University Press.
- Fulton, Richard D. 2010: "Boy's Adventure Magazines and the Discourse of Adventure, 1860-1885". *Australasian Journal of Victorian Studies* 15.1: 1-21.
- Gleadle, Kathryn: "Goddard, Julia Bachope (1825–1896)". *Oxford Dictionary of National Biography*, <http://www.oxforddnb.com/view/article/59105>
- Goddard, Julia. 1880: *Proserpine: Arranged as a Tableau for a Drawing-Room Performance. Young England; Kind words for boys and girls*. 115-6.
- Harris, Michael & Alan J. Lee, eds. 1986: *The Press in English Society from the Seventeenth to Nineteenth Centuries*. Associated University Presses.
- Hurst, Isobel 2008: *Victorian Women Writers and the Classics: the Feminine of Homer*. Oxford: Oxford University Press.
- _____ 2009: "Ancient and Modern Women in the Woman's World." *Victorian Studies* 52.1: 42-51.
- Ledbetter, Kathryn 2009: *British Victorian Womens Periodicals. Beauty, Civilization, and Poetry*. Basingstoke and New York: Plagrave Macmillan.
- Louis, Margot K. 2009: *Persephone Rises, 1860-1927. Mythography, Gender and the Creation of a New Spirituality*. Aldershot & Burlington: Ashgate.
- Oxford Dictionary of National Biography*.
- Prins, Yopie 1999: *Victorian Sappho*. Princeton: Princeton University Press.
- Reid, Jane Davidson 1993: *Oxford Guide to Classical Mythology in the Arts. 1300s-1900s*. New York: Oxford University Press, 2 vols.
- Rice, Edwin Wilbur 1971: *The Sunday School Movement (1780-1917) and the American Sunday-School Union (1780-1917)*. New York: Arno Press & The New York Times.
- Talfourd, Francis 1858: *Pluto and Prosepine, or the Belle and the Pomegranate*. London: Lacy's Acting Plays Collection.



THIS TEXT IS PART OF THE VOLUME:

Martín Alegre, Sara (coord. and ed.), Melissa Moyer (ed.), Elisabet Pladevall (ed.) & Susagna Tubau (ed.). *At a Time of Crisis: English and American Studies in Spain*. Departament de Filologia Anglesa i de Germanística, Universitat Autònoma de Barcelona/AEDEAN, 2012. ISBN-10: 84-695-4273-7, ISBN-13: 978-84-695-4273-6. Available from www.aedean.org